

**Соглашение
о сотрудничестве и совместной деятельности
между
закрытым акционерным обществом
«Чукотская горно-геологическая компания»
и Чукотской региональной общественной
организацией «Ассоциация коренных
малочисленных народов Севера, Сибири и
Дальнего Востока Российской Федерации»**

г. Анадырь

«03» июня 2008 г.

Закрытое акционерное общество «Чукотская горно-геологическая компания», далее именуемое «Компания», в лице Генерального директора Джеймса А. Салливана, действующего на основании Устава, и Чукотская региональная общественная организация «Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации», далее именуемая «Организация», в лице Омрыпкира Александра Александровича, действующего на основании Устава, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

I. Принципы соглашения

Принципами настоящего Соглашения сторон являются:

- соблюдение Сторонами положений Соглашения;
- равноправие Сторон при выработке совместных решений;
- добровольность Сторон в принятии на себя обязательств;
- ответственность Сторон за выполнение принятых на себя обязательств;
- прозрачность деятельности Сторон при реализации настоящего Соглашения.

III. Предмет соглашения.

- 2.1 Предметом Соглашения является сотрудничество Сторон по оказанию содействия устойчивому развитию коренных малочисленных народов Севера, проживающих в Чукотском автономном округе, при геологическом изучении, разведке и добыче золота и серебра на месторождении «Купол».

**AGREEMENT
for Collaboration and Joint Operation
between
Closed Joint-Stock Company "Chukotka Mining
and Geological Company"
and
Chukotka Regional Public Organization
"Association of Small-Numbered Indigenous
Peoples of the North, Siberia and Far East of the
Russian Federation"**

city of Anadyr

_____, 2008

Closed joint-stock company "Chukotka Mining and Geological Company", hereinafter referred to as the Company, represented by General Director James A. Sullivan acting on the basis of the Charter and Chukotka Regional Public Organization "Association of Small-Numbered Indigenous Peoples of the North, Siberia and Far East of the Russian Federation", hereinafter referred to as the Organization, represented by Omrypkir Aleksandr Aleksandrovich acting on the basis of the Charter of the Organization, jointly referred to as the Parties, have entered into this Agreement as follows:

Agreement Principles

The principles of this Agreement shall be:

- observance of the Agreement provisions by the Parties;
- equality of the Parties in making joint decisions;
- willingness of the Parties in assuming obligations;
- responsibility of the Parties for performance of the obligations assumed;
- transparency of the Parties in implementing this Agreement.

Subject

The subject of this Agreement is collaboration of the Parties to support sustainable development of the small-numbered indigenous peoples of the North living in the Chukotka Autonomous Okrug during geological study, exploration and mining of gold and silver at Kupol deposit.

2.2. Правовой основой настоящего Соглашения являются международные принципы и нормы, Конституция Российской Федерации, законодательство Российской Федерации и Чукотского автономного округа, Устав Компании, Устав Организации.

2.3. Стороны выражают свое полное понимание и согласие относительно предмета Соглашения и заявляют, что в настоящем Соглашении не имеется скрытых статей, договоренностей, условий или оговорок.

IV. Цели соглашения.

Целями настоящего Соглашения являются:

координация деятельности и обеспечение равноправного участия коренных малочисленных народов Севера, проживающих в Чукотском автономном округе, во взаимоотношениях с Компанией;

участие в составлении рекомендаций по формированию приоритетных направлений социально-экономического развития коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа;

содействие общественной инициативе, направленной на самостоятельное решение общественными объединениями, некоммерческими организациями и гражданами, проживающими на территории Чукотского автономного округа, в реализации социально значимых программ, проектов, мероприятий, способствующих улучшению качества жизни коренных малочисленных народов Севера;

сотрудничество в реализации проектов, программ, мероприятий, имеющих значение для устойчивого развития коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа, совместно согласованных (рекомендованных) Организацией и Компанией;

содействие в создании механизмов по привлечению дополнительных внебюджетных источников финансирования для реализации Организацией социально значимых проектов и программ;

V. Обязательства сторон.

4 В рамках настоящего Соглашения:

4.1 Компания:

признает Организацию уполномоченным представителем коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа;

The legal basis of this Agreement shall be the legislation of the Russian Federation and the Chukotka Autonomous Okrug, international principles and standards, the Charter of the Company, the Charter of the Organization.

The parties fully understand, and agree on, the subject of the Agreement and confirm that this Agreement does not contain latent clauses, arrangements, conditions, or provisos

Purposes of the Agreement

The following are purposes of this Agreement:

Coordinate activities and ensure equal participation of the small-numbered indigenous peoples of the North living in the Chukotka Autonomous Okrug when interrelating with the Company;

Participate in forming recommendations as to formation of priority areas in social/economic development of the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug;

Facilitate the initiative activity aimed at independent solution by public organizations, non-commercial organizations and citizens living in the Chukotka Autonomous Okrug in implementing socially important programs, projects that contribute to the improvement of life quality of the small-numbered indigenous peoples;

Cooperate in implementing projects, important for sustainable development of the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug, mutually approved (recommended) by the Organization and the Company;

Facilitate creation of mechanisms for attracting additional off-budget sources of finance in order to implement projects and programs of social importance by the Organization;

Obligations of the Parties

Within this Agreement:

The Company shall:

Recognize the Organization as the authorized representative of the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug;

становится учредителем фонда «Купол», не менее 1/3 (одной трети) объема, финансирования которого будут направлены на поддержку коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа. Все вопросы деятельности фонда «Купол» установлены в Уставе фонда «Купол», в котором предусматривается участие Организации в работе органа, в полномочия которого входит рассмотрение и рекомендация предложенных для финансирования социальных проектов и программ;

устанавливает свое обязательное участие в финансировании фонда «Купол» на весь срок деятельности Компании на территории Чукотского автономного округа;

предусматривает в структуре рабочего аппарата Компании должность специалиста (ов), в обязанности которого входит рассмотрение вопросов коренных малочисленных народов. При назначении кандидатуры на должность такого специалиста учитывается мнение Организации;

осуществляет трудоустройство представителей коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа, подготовленных по специальностям, необходимым для осуществления деятельности Компании. Решения по трудоустройству представителей из числа коренных малочисленных народов Севера проживающих в Чукотском автономном округе, в том числе инвалидов, Компания принимает с учетом своих производственных нужд, а также с учетом мнения Организации и в соответствии с нормативно правовыми актами федерального и регионального уровней;

предусматривает программу обучения для работников Компании, в том числе из числа коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа, с целью повышения их квалификации;

участвует в совместных совещаниях Сторон и конференциях по вопросам взаимодействия коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа и Компании;

информирует Организацию о планируемых Компанией проектах использования недр на территории Чукотского автономного округа;

Become the founder of Kupol Fund, no less than 1/3 (one third) of the financing of which will go to support of indigenous peoples of Chukotka. All issues regarding the activities of the Kupol Fund are established in the Charter, which establishes the participation of the Organization in the Kupol Fund as a member of the committee authorized to review and recommend proposals for financing social projects and programs;

Establish its mandatory participation in funding the Kupol Foundation fund for the entire period of the Company's activities on the territory of the Chukotka Autonomous Okrug;

Nominate a representative(s) within the Company to deal with issues related to small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug. The Organization will be consulted to approve the nominee.

Employ representatives of the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug, trained in specialties required for the Company's activity. Decisions on hiring representatives of the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug, including invalids, will be made by the Company taking into account its business needs as well as the opinion of the Organization and in compliance with the federal and regional regulations;

Provide training programs for its employees, including those who represent small-numbered indigenous peoples of Chukotka.

Participate in joint meetings of the Parties and conferences on interaction of the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug and the Company.

inform the Organization of projects planned by the Company for the use of subsurface in the Chukotka Autonomous Okrug;

рассматривает предложения, вырабатывает решения и вносит рекомендации по вопросам взаимодействия с Организацией при реализации настоящего Соглашения;

предупреждает работников Компании об ответственности (административной и уголовной) за нарушение норм действующего природоохранного законодательства, в том числе за несанкционированную охоту и рыбную ловлю.

4.2

Организация:

принимает участие в разработке и реализации совместных проектов, программ и мероприятий по устойчивому экономическому развитию коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа;

содействует в рамках настоящего Соглашения развитию партнерских отношений Организации и Компании, с органами государственной власти, органами местного самоуправления и общественностью;

оказывает Компании информационную и консультационную помощь по вопросам устойчивого социально-экономического развития территорий проживания коренных малочисленных народов Севера; рационального природопользования; социальной сферы; культуры и быта; подготовки и переподготовки соответствующих кадров из числа коренных малочисленных народов Севера; совершенствования законодательства связанных с поддержкой горнодобывающих предприятий и защиты прав коренных малочисленных народов Севера;

предлагает кандидатуру для включения в состав органа фонда «Купол», в полномочия которого входит рассмотрение и рекомендация предложенных для финансирования социальных проектов и программ;

рассматривает по запросу органа фонда «Купол», в полномочия которого входит рассмотрение и рекомендация предложенных для финансирования социальных проектов и программ, и дает рекомендации социальным проектам и программам;

Consider proposals, work out decisions and make recommendations on interaction with the Organization in the course of implementation of this Agreement;

Inform the employees of the Company of administrative or criminal responsibility for violations of applicable environmental legislation of the Russian Federation, such as unsanctioned hunting and fishing.

The Organization shall:

Participate in development and implementation of joint projects, programs and activities on sustainable economic development of the small-numbered indigenous peoples of the North living in the Chukotka Autonomous Okrug;

Under this agreement foster the partnership relations of the Organization and the Company with government authorities, local governance bodies, and the public in regard to joint operation;

Provide the Company with information and consulting assistance in regard to sustainable social/economic development of the habitation areas of the small-numbered indigenous peoples of the North; rational nature management; social sphere; culture and welfare; training and retraining of respective cadres from the small-numbered indigenous peoples of the North; improvement of the legislation pertaining to the support of mining companies and protection of rights of the small-numbered indigenous peoples of the North;

Propose a candidate to be included in the Kupol Fund as a member of the committee, which is authorized to review and recommend proposals for financing social projects and programs;

Review and give evaluation of social projects and programs as requested by the Kupol Fund committee, which is authorized to review and recommend proposals for financing social projects and programs;

может оказывать в рамках настоящего Соглашения содействие общественным объединениям и некоммерческим организациям в реализации совместных с Компанией социально-экономических проектов, программ и мероприятий по устойчивому развитию коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа;

предлагает на рассмотрение органа фонда «Купол» проекты и предложения по вопросам жизнедеятельности коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа;

участвует в совместных с Компанией совещаниях по вопросам взаимодействия коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа и Компании;

представляет Компании предложения по подготовке и трудоустройству кандидатов из числа представителей коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа;

рассматривает совместно с руководством Компании конфликтные ситуации между Компанией и представителями коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа. Для разрешения конфликтных ситуаций может создаваться совместная комиссия по конфликтам;

готовит информационные материалы и проводит разъяснительную работу с представителями коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа по реализации настоящего Соглашения.

4.3 Стороны обязуются:

проводить совместные совещания для обсуждения деятельности Организации, Компании, и фонда «Купол»;

проводить ежегодные консультации с коренными малочисленными народами Севера Чукотского автономного округа в местах их традиционного проживания и ведения традиционной хозяйственной деятельности для выяснения их мнения по поводу реализации Соглашения и улучшения результатов его реализации;

Assist public coalitions and non-commercial organizations in implementing, jointly with the Company, projects, programs and activities related to sustainable development for small-numbered indigenous peoples of the North of the Chukotka Autonomous Okrug;

Propose projects on life of the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug for consideration by the organ of the Kupol Fund, which is authorized to review and recommend proposals for financing social projects and programs;

Participate in joint meetings with the Company on interaction of the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug and the Company;

Submit to the Company proposals relating to training and employment of candidates from representatives of the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug.

Consider jointly with the Company's management conflict situations between the Company and representatives of the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug. A joint conflict commission may be established to solve the conflict situations.

Prepares information materials and raise awareness of representatives of the small-numbered indigenous peoples of the North living in the Chukotka Autonomous Okrug about the activity relating to this Agreement;

The Parties shall:

Hold joint meetings to discuss activities of the Organization, the Company, and the Kupol Foundation;

Hold annual consultations with the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug at places of their traditional living and economic activities to find out their opinion with on implementation of the Agreement and improvement of implementation results;

советоваться друг с другом для достижения обоюдного согласия, прежде чем информировать общественность о мероприятиях, проводимых совместно с Компанией в рамках настоящего Соглашения.

Consult with each other to obtain mutual agreement prior to informing the public of activities implemented jointly with the Company within this Agreement.

VI. Особые условия.

Specific Conditions

5.1 Настоящее Соглашение о сотрудничестве предусматривает:

This Agreement of collaboration shall provide for:

соблюдение Сторонами законодательства Российской Федерации, международных принципов и норм, региональных нормативных правовых актов;

The Parties' compliance with the Russian Federation legislation, international principals and standards, regional regulations;

проведение по мере необходимости встреч руководства Сторон для рассмотрения вопросов, имеющих непосредственное отношение к предмету данного Соглашения, но не реже 1 раза в год;

Meetings, as necessary, for the Parties' management for consideration of issues relating directly to the subject of this Agreement, to be held at least once a year;

создание совместных рабочих групп для разработки и реализации конкретных проектов и предложений в рамках данного Соглашения.

Establishment of joint working groups for development and implementation of specific projects and proposals within this Agreement;

Стороны могут при взаимном согласии приглашать на свои заседания и мероприятия представителей Правительства и Думы Чукотского автономного округа.

Upon mutual consent of the Parties, the Parties can invite to their meetings and activities representatives of Government and Duma of the Chukotka Autonomous Okrug.

5.2 Копия настоящего Соглашения представляется в Правительство и Думу Чукотского автономного округа для сведения.

A copy of this Agreement shall be submitted to Government and Duma of the Chukotka Autonomous Okrug for information.

VII. Внесение изменений и дополнений в Соглашение.

Amendments to the Agreement

6.1 Все изменения и дополнения в Соглашение действительны только в том случае, если они сделаны в письменном виде и подписаны уполномоченными на то лицами Сторон.

All modifications are valid only if submitted in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties.

VIII. Срок действия Соглашения.

Duration

Срок действия Соглашения – с даты подписания Сторонами по 16 марта 2024 г.

This Agreement shall become effective upon signature and be valid from the date of signing by the Parties till 16 March 2024.

Соглашение может быть досрочно расторгнуто в одностороннем порядке по инициативе любой из сторон после письменного предупреждения другой стороны за один месяц до расторжения.

This Agreement can be terminated before it expires unilaterally by either of the parties after written notification to the other party one month prior to said termination.

IX. Заключительные положения

Final Provisions

8.1 Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках. В случае возникновения разногласий, преимущественную силу имеет текст на русском языке.

This agreement is made in two copies, each in Russian and English, in the event of a dispute, the Russian language version will prevail.

8.2 Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания. This agreement is effective upon signing.

8.3 Споры и разногласия, касающиеся настоящего Соглашения, решаются путем переговоров или в порядке, установленном законодательством Российской Федерации. Disputes and controversies relating to this Agreement shall be settled through negotiations or in the manner prescribed by legislation of the Russian Federation.

Х. Подписи сторон.

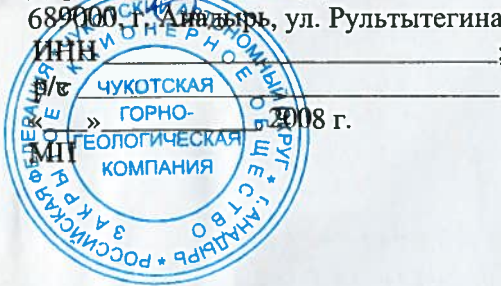
Signatures of Parties

ЗАО «Чукотская горно-геологическая компания»

Чукотская региональная общественная организация «Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации»

Генеральный Директор Джеймс А. Салливан
689000, г. Анадырь, ул. Рультытегина, д.13

А.А. Омрыпкыр



This agreement is effective upon signing.

Disputes and controversies relating to this Agreement shall be settled through negotiations in the manner prescribed by legislation of the Russian Federation.

Signatures of Parties

Signatures of Parties



В данном экземпляре прошнуровано и скреплено петарью 7 (семь) листов.

